

# CONCERT SJIER CHADASJ

*o.l.v. Marcela Obermeister - Sasha  
Amstelkerk Amsterdam, 5 juli 2026*



**Pianobegeleidingen - Mathieu Daniël Polak**

## Inleiding

Binnen het Nederlandse Jodendom neemt muziek al eeuwenlang een bijzondere plaats in. Niet alleen als onderdeel van de synagogale liturgie, maar ook als drager van herinnering, gemeenschap en culturele continuïteit. Joodse muziek klinkt niet uitsluitend in de sjoel, maar ook aan de Shabbat-tafel, tijdens feestdagen en binnen het dagelijkse religieuze leven. Melodieën verbinden generaties met elkaar en vormen voor veel mensen een blijvende toegang tot hun Joodse identiteit — zelfs wanneer de band met het religieuze leven verder is verzwakt.

Rabbijnen en chazzaniem wijzen er regelmatig op dat juist de muziek voor veel mensen de meest constante factor binnen het Joodse leven vormt. De melodieën van de hoge feestdagen, vaak al in de kindertijd gehoord, blijven diep in het geheugen verankerd en kunnen een sterke ervaring van herkenning en verbondenheid oproepen. Juist daarom bestaat binnen de liberaal-Joodse muziekpraktijk vaak een opvallend sterke gehechtheid aan traditie. Nieuwe melodieën worden niet alleen muzikaal beoordeeld, maar ook afgewogen tegen het collectieve geheugen van de gemeenschap.

De muziekpraktijk van het progressief Jodendom in Nederland staat sterk onder invloed van de Duits-liberaal-Joodse traditie van de negentiende eeuw. In die periode ontstond binnen het Europese Reformjodendom de wens om de synagogale eredienst een waardige, gecultiveerde en collectieve vorm te geven die aansloot bij de bredere burgerlijke cultuur van die tijd. Koorzang, harmonisatie en orgelbegeleiding deden hun intrede in de synagoge, terwijl de liturgie muzikaal steeds meer aansluiting vond bij de Europese romantische muziekcultuur.

Binnen deze ontwikkeling neemt Louis Lewandowski een centrale plaats in. Zijn composities en harmonisaties behoren nog altijd tot het fundament van de liberaal-Joodse liturgische muziek in Europa. Lewandowski wist traditionele Hebreeuwse melodieën te verbinden met de harmonische taal van de negentiende eeuw zonder het liturgische karakter ervan te verliezen. Zijn muziek weerspiegelt daarmee ook het verlangen van het liberaal Jodendom om volledig deel uit te maken van de Europese cultuur zonder de eigen religieuze identiteit op te geven.

De synagoge werd in de negentiende eeuw niet langer uitsluitend gezien als besloten religieuze ruimte, maar ook als een plaats die zich cultureel verhield tot de buitenwereld. De muziek van Lewandowski droeg sterk bij aan die ontwikkeling. Door de introductie van vierstemmige koorzang, vaste harmonisaties en orgelbegeleiding ontstond een synagogale klankwereld die verwantschap vertoonde met de grote Europese koortraditie van componisten als Mendelssohn en Schumann. Tegelijk bleef de Hebreeuwse liturgie volledig behouden. Juist in die combinatie van Joodse traditie en Europese kunstmuziek ligt de blijvende betekenis van Lewandowski besloten.

Tot op heden behoort zijn muziek tot het vaste repertoire van vele progressief-Joodse gemeenten, ook in Nederland. Binnen de LJG Amsterdam klinkt deze traditie nog steeds door in de liturgische praktijk van Shabbat- en feestdagdiensten. Daarbij speelt de chazzan een centrale rol. De huidige chazzan van de gemeente, Gilad Nezer, staat in een lange lijn van voorzangers die de traditionele muzikale gebedsmodi van de Joodse liturgie levend houden en overdragen aan nieuwe generaties.

Binnen deze traditie neemt mondelinge overdracht nog altijd een belangrijke plaats in. Veel aspecten van de synagogale uitvoeringspraktijk laten zich immers slechts gedeeltelijk noteren. Tempo, frasering, uitspraak en liturgische timing ontstaan vaak in directe wisselwerking tussen chazzan, gemeente en begeleider. Traditioneel begint de voorzanger te zingen en volgt de

begeleider de muzikale lijn intuïtief. Juist die flexibiliteit vormt voor veel musici een wezenlijk onderdeel van de levende chazzanoet-traditie.

Tegelijk bestaat binnen de hedendaagse praktijk ook een groeiende behoefte aan schriftelijke documentatie van deze muziek. Dat geldt niet alleen voor koorpartituren en liturgische composities, maar ook voor begeleidingen, harmonisaties en praktische speelwijzen die binnen de dagelijkse liturgie gebruikt worden. Die ontwikkeling komt niet uitsluitend voort uit academische belangstelling, maar ook uit de wens om een kwetsbare praktijk overdraagbaar te houden voor toekomstige generaties musici.

Hier ontstaat een interessante spanning tussen mondelinge en schriftelijke traditie. Waar de chazzan-traditie sterk vertrouwt op geheugen, improvisatie en directe muzikale interactie, probeert notatie juist vast te leggen wat anders gemakkelijk verloren kan gaan. Toch hoeft die tegenstelling niet onjoods te zijn. Het Jodendom kent immers niet alleen een krachtige orale traditie, maar ook een uitzonderlijk rijke schriftcultuur. De nauwkeurige overlevering van Torah, trope, vocalisatie en commentaartradities laat zien hoe belangrijk schriftelijke precisie binnen het Joodse denken altijd is geweest.

Vanuit dat perspectief kan ook muzikale documentatie worden gezien als een vorm van overdracht en behoud. Vastgelegde begeleidingen en arrangementen proberen niet de levende liturgie te vervangen, maar maken zichtbaar hoe een bepaalde gemeenschap in een bepaalde periode daadwerkelijk muzikaal functioneert. Voor toekomstige pianisten, dirigenten en musicologen kunnen zulke documenten uiteindelijk van grote waarde blijken.

Binnen de Nederlandse liberaal-Joodse praktijk speelt ook de begeleidingstraditie zelf een bijzondere rol. Oorspronkelijk was de synagogale muziek sterk verbonden met orgelbegeleiding naar Duits voorbeeld. Veel composities van Lewandowski en zijn tijdgenoten denken duidelijk vanuit de klankmogelijkheden van het orgel: brede harmonieën, gedragen pedaaltonen en lange vocale lijnen. In Nederland heeft zich echter geleidelijk een verschuiving voorgedaan van orgel naar piano. Vooral binnen de LJJG Amsterdam worden de diensten tegenwoordig grotendeels aan de piano begeleid.

Die overgang vraagt om voortdurende muzikale aanpassing. Orgelzettingen moeten pianistisch worden gemaakt, harmonieën vereenvoudigd of herverdeeld en koorpartijen afgestemd op de praktische realiteit van hedendaagse uitvoeringen.

Naast de liturgische praktijk neemt ook de koortraditie een belangrijke plaats in binnen het progressief-Joodse muziekleven. Het koor Sjier Chadasj — Hebreeuws voor “een nieuw lied” — staat onder leiding van dirigent Marcela Obermeister-Shasha en vormt een ensemble waarin liturgie en concertpraktijk regelmatig samenkomen. Het koor trad in de loop der jaren niet alleen op binnen de synagoge, maar ook tijdens herdenkingen en concerten daarbuiten. Daarmee staat Sjier Chadasj in een bredere traditie van Joodse koren in Nederland die functioneren als muzikale ensembles, culturele ambassadeurs en dragers van collectief geheugen tegelijk.

Ook digitale initiatieven dragen tegenwoordig bij aan het behoud van deze traditie. Op de website van het Levisson Instituut zijn bladmuziek, opnamen en liturgische materialen verzameld die inzicht geven in de huidige Nederlands liberaal-Joodse muziekpraktijk. Daardoor ontstaat geleidelijk een groeiend archief van melodieën, harmonisaties, chazzanoet en uitvoeringspraktijk dat toekomstige generaties toegang kan geven tot een muzikale wereld die lange tijd grotendeels mondeling werd overgeleverd.

# Baruch Haba

Koor & Piano

266

Louis Lewandowski

Gravure: M.D. Polak

Maestoso (♩ = c. 100)

Piano *f* Voorspel

7 *f* F B $\flat$  F  
Ba - ruch ha - ba b' shem A - do - nai \_\_\_\_\_ be -

13 C $^7$ /E F E C $^7$  Dm B $\flat$  F F C F B $\flat$   
rach - nu chem miv - bet A - do - nai \_\_\_\_\_ Ba - ruch ha - ba b' shem A -

19 C(sus4) C $^7$  B $\flat$ /F F  
do - - - - - nai \_\_\_\_\_



# Baroech Haba

Traditional  
Gravure: M.D. Polak

Andante, vloeïend bewegend (♩ = c. 86)

mp

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (mp) dynamic. The melody in the upper staff features eighth and quarter notes with accents, while the bass line provides a steady accompaniment of quarter notes.

7

Ba-roech ha - ba be-sjem A-do - nai

The second system of the musical score starts at measure 7. It continues with the same two-staff format. The vocal line in the upper staff has lyrics: "Ba-roech ha - ba be-sjem A-do - nai". The piano accompaniment in the lower staff continues with quarter notes. There are checkmarks above the final notes of the system in both staves.

13

be - rach - noe - chem mi - bet A - do - nai,

The third system of the musical score starts at measure 13. The vocal line in the upper staff has lyrics: "be - rach - noe - chem mi - bet A - do - nai,". The piano accompaniment in the lower staff continues with quarter notes. There are checkmarks above the final notes of the system in both staves.

17

Et A - do - nai wa - ja - er la - noe, is - roe

The fourth system of the musical score starts at measure 17. The vocal line in the upper staff has lyrics: "Et A - do - nai wa - ja - er la - noe, is - roe". The piano accompaniment in the lower staff continues with quarter notes. There are checkmarks above the final notes of the system in both staves.

21

chag ba - a - wo - tim, ad kar - not ha - miz be - ach, E - li a -

25

ta we - o - de - ka, e - lo - hai a - ro - me - me - ka. Ho -

29

doe IA - do - nai ki tov, ki le - o - lam chas - do, Ho -

33

doe IA - do - nai ki - tov, ki le - o - lam chas - do.

# Lecha Dodi Likrat

Voorzanger, Koor & Piano

Louis Lewandowski

Gravure: M.D. Polak

85 & 86

**A**

Andantino (♩ = c. 100)

Voorzanger

Zang

L' - cha do - di lik - rat\_ ka - la, p' - ne\_ shab - bat n' - kab' -

Piano

8

Koor

Z.

-la L' - cha do - di lik - rat\_ ka - la p' - ne\_ shab - bat n' - kab' - la sha -

Pf.

17

Z.

mor w'za - chor b'di - bur\_ e - chad hisj - mi - a - nu el\_ ha - m'

Pf.

24 **Koor**

Z. *f* ju-chad A - do - nai e - chad ush' - mo e-chad l'- shem\_\_\_ ul' tif

Pf. *f*

30

Z. *p* e - ret w' - lit - hi - la. *f* L' - cha do - di\_\_\_ lik - rat\_\_\_ ka -

Pf.

36

Z. *p* la\_\_\_ p'ne\_\_\_ shab - bat n' - kab' - la.

Pf.

41 **B**

Z. hit - o - ra-ri hit - o - ra-ri, hit - o - ra-ri-hit - o - ra-ri, ki\_\_\_ wa -

Pf.

47

Z.  - o - rech ku - mi o - ri ki wa - o - rech ku - mi o -


Pf. 

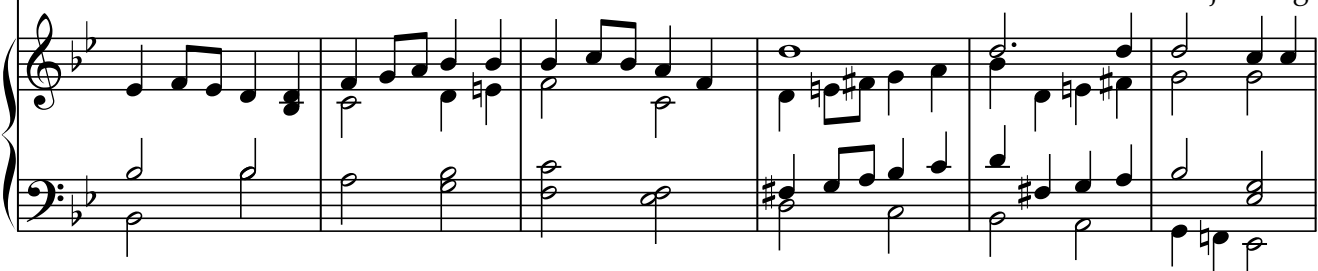
53

Z.  ri, u - ri u - ri shir da - be - ri, u - ri u - ri shir da - be - ri u - ri u - ri

Pf. 

59

Z.  shir dab - be - ri u - ri u - ri shir dab - be - ri k'wod A - do - nai o - la jich nig

Pf. 


65

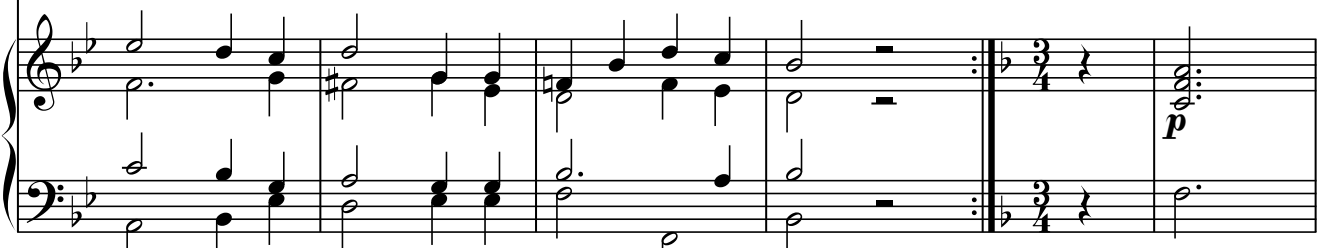
Z.  lah L' - cha do - di lik - rat ka - la p' -

Pf. 


Tempo primo


70

Z.  ne shab - bat n' - kab - lah Bo - i w'sha

Pf.  *p*

76

Z.  lom a - te - ret ba - lah gam - b' - sim - cha u'w - zo - ho - lah,


Pf. 

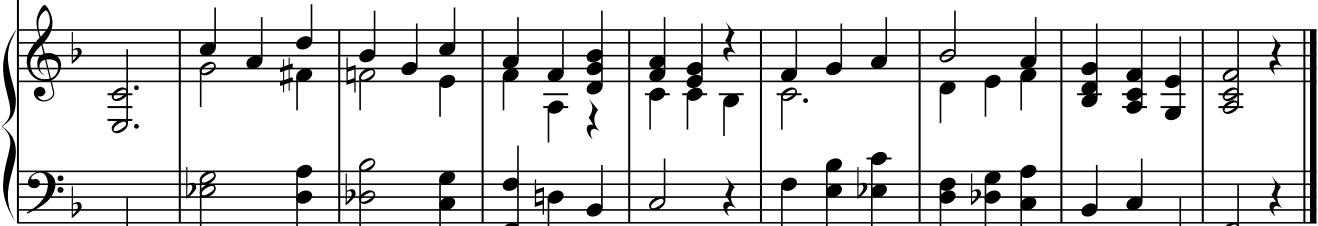
83

Z.  toch e - mu - ne am - t' - gu - lah bo - i chal - la bo - i cha

Pf. 

90

Z.  lah. *f* L' cha do - di lik - rat ka - la *p* p'ne shab - bat n' - kab' - la.

Pf. 



# Lecha Dodi

Chazzan, Koor & Piano

Louis Lewandowski

Gravure: M.D. Polak

Voorspel: vanaf laatste tel  
maat 4 t.m. maat 8: pene  
shabbat nekabelah

Andante con moto (♩ = c. 80)

Lecha do - di lik - rat ka - lah pe - ne\_\_\_ sha -

Zang

Piano

6 bat ne - ka - be - lah. Lecha do - di lik -

Z.

Pf.

11 rat ka - lah pe - ne\_\_\_ sha - bat ne ka - be -

Z.

Pf.

16 lah. Sha-mor ve - za - chor be - di - bur e - chad. Hish - mi -

Z.

Pf.

*mf* *dolce*

19 - a - nu\_\_ el ham - yu - chad. A-do-nai e - chad u-sh'mo e -

Z.

Pf.

*f*

22 chad le shem\_\_\_\_\_ u le - tif\_\_ e - ret ve -

Z.

Pf.

*p*

25 -lit - hi - lah\_\_\_\_\_ve - lit - hi - lah. Le - cha do-

Z.

Pf.

28 di\_\_ le-cha do - di lik-rat ka lah\_ lik-rat ka - lah\_ pe-ne sha-bat ne-ka-be-

Z.

Pf.

33 lah

Hit - o - ra-ri hit-o - ra - ri Hit - o - ra-ri hit - o - ra-ri, ki

Z.

Pf.

38 *f*

Z. *f*

va o-rech ku-mi o - ri, u - ri u - ri shir da-be - ri ke

Pf. *f*

42 *ff* *mf* *f*

Z. *ff* *mf* *f*

vod a-do-nai a - la - yich nig - lah le - cha do-di lik - rat ka-lah pe

Pf. *ff* *mf* *f*

47 *p* *a tempo*

Z. *p* *a tempo*

ne shab-bat ne - ka - be - lah. lo\_\_\_ te - vo - shi ve-

Pf. *f* *rit* *p*

51 *mf*

Z. lo ti - kal - mi ma tish - to cha-chi u - ma

Pf. *mf*

56 *f*

Z. te - he-mi bach ye - che-su a - ni - ye a - mi ve-

Pf. *f*

59 *ff* *mf*

Z. niv - ne - ta ir al ti - lah. Le

Pf. *ff* *mf*

Lecha Dodi (2)

63 *f*

S. *f*  
pě - nē sha - bat ně - ka - bě - lah.

A. *f*  
cha do - di lik - rat ka - lah pě - nē sha - bat ně - ka - bě - lah.

T. *f*  
cha do - di lik - rat ka - lah pě - nē sha - bat ně - ka - bě - lah.

B. *f*  
cha do - di lik - rat ka - lah pě - nē sha - bat ně - ka - bě - lah.

Org. *f*

67 **Tempo primo** (♩=80)

S. *p* *mf*  
Bo - i vĕ - sha - lom a - te - ret ba - lah gam bě - sim -

A. *p* *mf*  
Bo - i vĕ - sha - lom a - te - ret ba - lah gam bě - sim -

T. *p*  
Bo - i vĕ - sha - lom a - te - ret ba - lah

B. *p* *mf*  
Bo - i vĕ - sha - lom a - te - ret ba - lah gam bě - sim -

Org. *p* *mf*

## Lecha Dodi (2)

72

S. *f* *p*  
cha u - vě - tzo - ho - lah. Toch e - mu - nē am sě - gu -

A. *f* *p*  
cha u - vě - tzo - ho - lah. Toch e - mu - nē am sě - gu -

T. *f* *p*  
gam - bě - sim - cha uv' - tzo - ho - lah. Toch e - mu - nē am sě - gu -

B. *f* *p*  
cha u - vě - tzo - ho - lah. Toch e - mu - nē am sě - gu -

Org. *f* *p*

78

S. *f* *pp* *cresc.* *mf*  
lah. Bo - i cha - lah. Bo - i cha - lah. Lěcha do - di lik -

A. *f* *pp* *cresc.* *mf*  
lah. Bo - i cha - lah. Bo - i cha - lah. Lěcha do - di lik -

T. *f* *pp* *cresc.* *mf*  
lah. Bo - i cha - lah. Bo - i cha - lah. Lěcha do - di lik -

B. *f* *pp* *cresc.* *mf*  
lah. Bo - i cha - lah. Bo - i cha - lah. Lěcha do - di lik -

Org. *f* *pp* *mf*

*Wiederholt*  
*rechter*

Lecha Dodi (2)

85 **piu mosso** (♩=96)

S. rat ka - lah pĕ - nĕ sha - bat pĕ - nĕ sha - bat pĕ -

A. rat ka - lah pĕ - nĕ sha - bat pĕ - nĕ sha - bat pĕ -

T. rat ka - lah pĕ - nĕ sha - bat pĕ - nĕ sha - bat pĕ -

B. rat ka - lah pĕ - nĕ sha - bat pĕ - nĕ sha - bat pĕ -

Org.

91 **Tempo primo** (♩=80)

S. nĕ sha - bat pĕ - nĕ sha - bat nĕ - ka - bĕ - lah.

A. nĕ sha - bat pĕ - nĕ sha - bat nĕ - ka - bĕ - lah.

T. nĕ sha - bat pĕ - nĕ sha - bat nĕ - ka - bĕ - lah.

B. nĕ sha - bat pĕ - nĕ sha - bat nĕ - ka - bĕ - lah.

Org.

*132* **ff**



# Adon Olam

Koor & Piano

David Aaron de Sola (1796-1860)

Gravure: M.D. Polak

Andante (♩ = c. 92)

A - don o - lam a - sjer ma - lach b' -

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The melody is written in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics 'A - don o - lam a - sjer ma - lach b' -' are positioned above the treble staff.

5 te - rem kol j' - tsir niv - ra L' -

The second system of musical notation continues the grand staff from the first system. The lyrics '5 te - rem kol j' - tsir niv - ra L' -' are positioned above the treble staff.

9 et na - a - sah b' - chef - tso - kol, a -

The third system of musical notation continues the grand staff. The lyrics '9 et na - a - sah b' - chef - tso - kol, a -' are positioned above the treble staff.

13 zai me - lech sj' - mo nik - ra.

The fourth system of musical notation continues the grand staff. The lyrics '13 zai me - lech sj' - mo nik - ra.' are positioned above the treble staff. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

17 Be - ja - - - do af -

The fifth system of musical notation continues the grand staff. The lyrics '17 Be - ja - - - do af -' are positioned above the treble staff. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

20 kid roe - chi, b' - et i - sjan w' -

24 a - i - ra W' - iem roe - chi g' -

28 wie - a - ti, A - do - nai li w' -

32 lo i - ra A - do - nai

36 li w' - lo i - ra

# Adon Olam

for Chazzan, Koor & Piano

traditional  
Gravure: MP

Niet te snel (♩ = c. 120)

Chazzan **f**

Voice.

Piano

*mf* *legato*

A-

5

V.

Pf.

don o - lam\_\_ a - sher ma-lach b' - te - rem kol y' - tsir niv-ra l' - et na-a-sa\_\_ v'

10

V.

Pf.

chef - tso\_\_ kol a - zai me - lech sh' mo nik - ra A -

13 Koor

V.

Pf.

don o - lam\_\_ a - sher ma - lach b' - te - rem kol y' - tsir niv - ra l' -

17 Chazzan

V. et na - a - sa v' - chef - tso kol a - zai me - lech sh' mo nik - ra v'-

Pf.

21

V. a - cha - re kich' - lot ha - kol l' - va - do l' - va - do yim - loch no - ra v'-

Pf.

25 Koor

V. hu ha - ya v' - hu ho - ve v' - hu yih - yeh b' - tif - a - ra v'-

Pf.

29 *p*

V. hu e - chad v' - en she - ni l' - ham - shil lo l' - hach bi - ra b' - li re - shit b'-

Pf.

34 Chazzan *f*

V. li tach-lit v' - lo ha - oz v' - ha mi - ra v' - hu e - li v' -

Pf.

38

V. chai go-a-li v'-tsur chev-li b' - et tsa - ra v' - hu ni - si u -

Pf.

42

V. ma - nos li m' - nat ko - si b' - yom ek - ra

Pf.

46 Congregation *f*

V. b' - ya - do af -

Pf.

50

V.



kid\_ ru - chi b' - et i - shan v' - a - i - ra v' - im ru - chi - g' -

Pf.



54

V.



vi - ya - ti A - do - nai\_ li v' - lo i - ra.

Pf.



# Adon Olam

Koor, Chazzan en Piano

Voorspel: vanaf maat 28  
laatste tel

Machzor p. 34

Louis Lewandowski

Gravure: MP

Andantino (♩ = c. 100)

Koor

Voice

A - don o - lam a - sher ma - lach b' - te - rem kol j' -

Piano

*f* *p*

7

tzir\_ niv - ra, l' - et na - a - sa\_ b' - chef\_ tzo\_ kol, a - sai\_ me -

*mf* *f*

14

lech sh' - mo nik - ra w' - a - cha - re\_ kich - lot ha - kol\_ l' -

*p*

2

# Adon Olam

21

wa - do jim - loch no - ra w' - hu ha - ja w' - hu

*f* *mf*

28

Voorspel:

Fine Chazzan

ho - we, w' - hu\_\_\_ jih - jeh\_\_\_ b' - tif - a - ra w' -

*f* *p*

33

hu e-chad w' - en she-ni l' - ham-shi - lo l' - hach-bi ra, b' -

37

D.C. al Fine

li re-shit b' - li tach-lit w' lo-ha - ot w' - ha - mis - ra.

*f*

# Tzadik Katamar

Chazzan, Koor & Piano

Louis Lewandowski

Gravure: M.D. Polak

Andante (♩ = c. 100)

↙ Dit arpeggio C akkoord vooraf

The first system of the musical score is in 4/4 time. It begins with a piano introduction consisting of an arpeggiated C major chord in the right hand and a whole note C in the left hand. The vocal line starts with the lyrics "Tza - dik ka - ta - mar\_ yif - - rach k' -". The piano accompaniment features a steady bass line in the left hand and chords in the right hand.

5

The second system continues the vocal line with the lyrics "e - rez bal - va - non bal - va - non yis - ge sh' -". The piano accompaniment continues with a similar texture, featuring a bass line and chords. The dynamic marking *mf* is present at the end of the system.

9 Legato

The third system begins with the dynamic marking *Legato*. The vocal line has the lyrics "tu - - lim b' - veit\_ A - do - nai b' -". The piano accompaniment continues with a steady bass line and chords.

13

The fourth system continues the vocal line with the lyrics "chatz - - - rot\_ e - lo - hei - nu yaf -". The piano accompaniment continues with a steady bass line and chords.

16 *f*

ri - chu Od ye - nu - vun b' - sei

20

-va d' - shei - nim v' - ra - ana - nim

24

yih - yu l' - ha - - gid ki ya - shar A - do -

28

nai tzu - - ri ve -

31

lo av - la - ta bo.

# B'tset Jisrael

Koor & Piano

Louis Lewandowski (1821-1894)

Gravure: M.D. Polak

Andante (♩ = 100)

B' -

The first system of the musical score is in 4/4 time and B-flat major. It consists of two staves: a treble clef staff for the vocal line and a bass clef staff for the piano accompaniment. The piano part features a steady accompaniment of chords and moving lines. The vocal line begins with a whole note chord and then moves to a series of eighth notes.

6 tset Jis-ra-el mi-mits-ra - jim, bet Ja - a - kov me - am lo - ez. Hai -

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some rests, and the piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

10 ta J' - hoe - dah l' - kod - sjo, Jis - ra - el mam sj' - lo - tav. Ha -

The third system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some rests, and the piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

14 jam ra - a wa - ja - nos, ha - jar - den ji - sov l' - a - chor He - ha -

The fourth system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some rests, and the piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

18 rim ra - k' doe ch' - e - lim g' - wa - ot kiw - ne tson Ma -

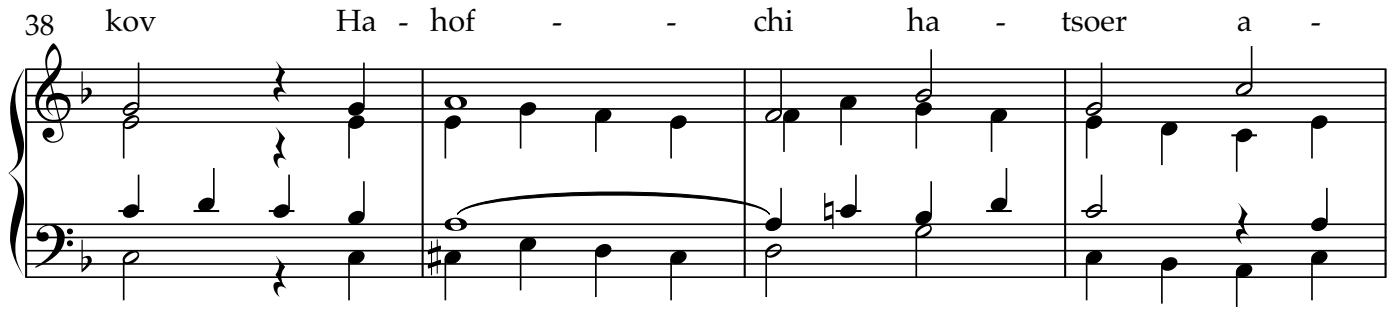
22 - l' cha ha-jam ki ta-noes, ha - jar - den ti - sov l' - a-chor. He -

26 ra - rim tir - k' dow ch' - e - lim g'-wa - ot kiw - ne tson Mi

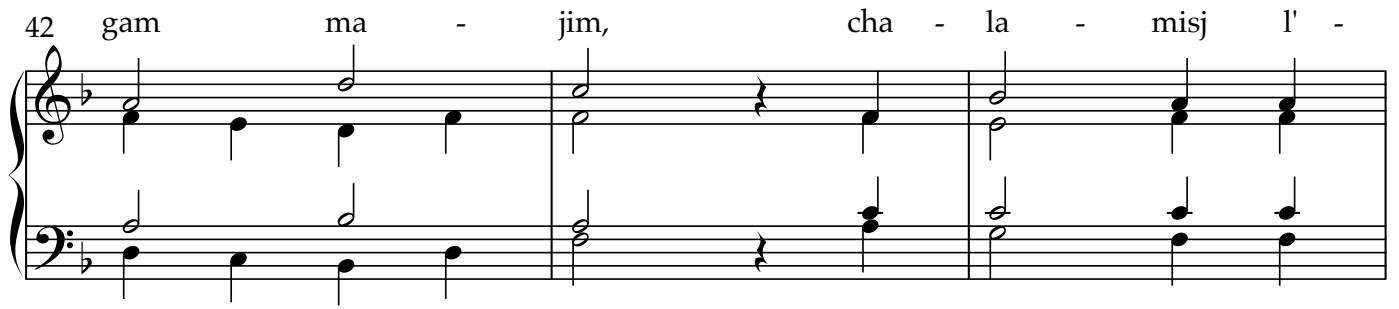
30 lif - ne A - don choe - li a - rets, mi -

34 lif - - ne E - lo - ha Ya - a -

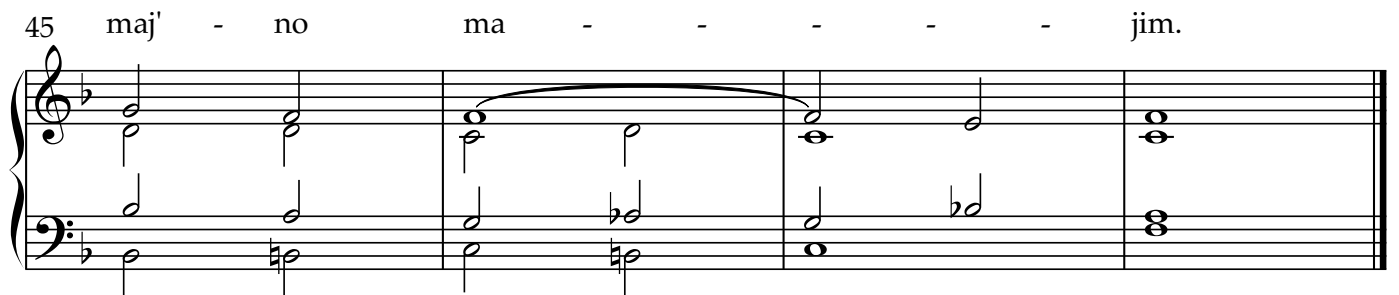
38 kov Ha - hof - - chi ha - tsoer a -



42 gam ma - jim, cha - la - misj l' -



45 maj' - no ma - - - - - jim.



F-akkoord vooraf  
van onderste naar  
bovenste noot

# Adonai Malach

Chazzan, Koor & Piano

Louis Lewandowski

Gravure: M.D. Polak

Andante (♩ = c. 98)

A-do - nai ma - lach ge - oet la - wesj, la - wesj A - do -

6

nai oz hit - a - zar af - ti - kon te - wel

11

bal ti - mot af - ti - kon te - wel bal ti - mot. Na -

17

chon kis - a - cha me - az, me - o - lam me -

22

Allegro (♩ = c. 110)

o - lam a - ta nas - oe b' - ha -

## Adonai Malach

26

nas - oe n' - ha - nas - oe n' -  
rot A - do - nai nas - oe n' - ha - rot ko -

29

nas - oe n' - ha - - -  
ha - - - rot -  
lam

32

- rot A - do - nai, Nas - oe nas -

35

oe n'ha - rot doch jam mi -

38

ko - lot majim ra - bim adi - rim misj - b're jam a - dir ba -

Adonai Malach

Andante (♩ = c. 98)

Chazzan

E - do - te - cha ne-em

43 ma - rom A - do - nai

Musical notation for measures 43-50. The score is in 4/4 time with a key signature of one flat. It features a piano accompaniment with block chords and a vocal line for the Chazzan. The vocal line begins with a long note on 'E' in measure 43, followed by a melodic phrase 'do - te - cha ne-em' in measure 44. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained chords and moving bass lines.

51 noe\_\_\_ m'-od, l' - we - t'cha na - a-wa\_ ko - desj, Koor e - do

Musical notation for measures 51-57. The vocal line for the Koor enters in measure 51 with the note 'e' on 'e - do'. The piano accompaniment continues with a steady harmonic accompaniment, featuring a mix of block chords and moving lines in both hands.

58 te - cha ne-em noe\_\_\_ m'-od, l' - we - t'cha na - a-wa\_ ko - desj, A -

Musical notation for measures 58-64. The vocal line continues with 'te - cha ne-em' in measure 58. The piano accompaniment features a prominent bass line with long notes and a treble line with chords and moving lines.

65 do - nai\_\_\_ l' - o - - - - rech\_\_\_\_\_

Musical notation for measures 65-69. The vocal line has a long note on 'do' in measure 65. The piano accompaniment consists of sustained chords in the right hand and a moving bass line in the left hand.

Lento (♩ = c. 80)

70 ja - mim\_\_\_\_\_ o - rech ja - mim.

Musical notation for measures 70-74. The piano accompaniment is characterized by sustained chords in both hands, creating a slow and contemplative atmosphere. The piece concludes with a final chord in measure 74.

# El Melech Josjev

Koor, Chazzan, Piano

Zavel Zilberts

Gravure: MP

Andante maestoso (♩ = c. 60)

*maat 1 en 2 tremoleren*

El me-lech jo-sjev al ki-se ra - cha-miem El me-lech jo-sjev al ki-se

*f*

ra-cha-miem mit - na - heg ba-cha-si - doet mo-chel a-vo-not a- mo mit-

na - heg ba-cha-si - doet mo-chel a - vo - not a - mo

*espressivo meno mosso* *mf* *mf* *p* *con dolore*

ma-a-vir ri-sjon ri - sjon ma-a - vir ri-sjon mar-be m'chi la l'

*p* *poco rit.* *a tempo*

cha - ta - iem oe s'li-cha oe s'li cha l' - fo - s'iem mar-be m'chi - la l'

22

cha - ta - iem                      oe-s'li-cha l' - fosj - iem                      o - se ts'da - kot im

26

kol ba-sar w' - roe-ach                      o - se ts'da - kot im                      kol \_\_\_\_\_ im kol \_\_\_\_\_ ba -

29

sar w' roe - ach                      lo lo ch' ra-a-tam tig-mol lo lo ch' ra-a-tam tig-mol.

32

El ho-re-ta la-noe lo - mar sj'losj es-re                      lo - mar sj'losj es-re

**Meno mosso** (♩ = c. 54)

B♭m

36

z' chor la-noe ha - jom                      b'rit sj'losj es - re

oe-z'chor la-noe                      sj'losj es - re

niet begeleiden maar een Bes neerzetten

El Melech Josjev

3

40 *con fermerza* *f*

k'mo sj' ho-da - ta le a - nav mi-ke - dem

↗ alleen links spelen

44 *poco a poco cresc.*

k'mo sj' ho-da - ta l' a - nav mi-ke - dem wa je - red A -

47

do - nai b' - a - - - nan a - nan wa-jit - ja -

50 *rechts niet spelen*

tsev\_ i - mo\_ sjam wa - jik - ra wa -

↗ links wel spelen

53 *rechts niet spelen*

jik - ra\_ w' sjem\_ A - do - nai

links wel spelen



# Ledor Wador

M. Finkelstein  
Gravure: MP

Andante (♩ = c. 90)

Abmaj7 Gm7 Cm Gm7

*p* mooi zacht Le - dor wa -

3 Abmaj7 Gm7 Cm C7 Fm7 Bb7

3 dor le - dor wa - dor le - dor wa - dor na - gid god -

6 Eb Cm Fm7 Bb Eb F Fm7 Bb

6 lech-cha oe-le - ne-tsach ne-tsa-chim oe-le - ne-tsach ne-tsa-chim ke-doe-sjat-cha nak-

10 Eb Dm G Abmaj7 Gm7 Cm C7 Fm7 Bb7

10 disj Le-dor wa- dor le-dor-wa-dor le-dor wa-dor na-gid god -

14 Eb Cm Fm7 Bb Eb F Abmaj7 Gm

14 lech-cha oe-le - ne-tsach ne-tsa-chim oe-le - ne-tsach ne-tsa-chim ke-doe-sjat cha nak-

18 Cm Fm Dø7 Cm Fm Dø7


18 disj We-sjiw-cha- cha E-lo- he-noe mi - pi-noe lo\_ ja-moesj l'o-lam wa-ed

22 G Ab Bb Eb Fm7 Bb7 Eb Db

22 ki El me-lech ga-dol ki El me-lech ga-dol we - ka - dosj a -

## Ledor Wador

26 G(sus4) G<sup>7</sup> A<sup>b</sup>maj<sup>7</sup> Gm<sup>7</sup> Cm C<sup>7</sup> Fm<sup>7</sup> B<sup>b</sup><sup>7</sup>



-ta. Le-dor wa- dor le-dor wa-dor le-dor wa-dor na-gid god -

30 E<sup>b</sup> Cm Fm<sup>7</sup> B<sup>b</sup> E<sup>b</sup> Cm Fm<sup>7</sup> Gm



lech-cha oe-le - ne-tsach ne-tsa-chim oe-le - ne-tsach ne-tsa-chim ke-doe-sjat cha nak-

34 Cm D<sup>b</sup> G Cm



disj. Ba- roech a - ta A - do - nai ha - El ha -

*in ritenuto blijven, niet actief worden*

38 Fm Cm/G G<sup>7</sup> A<sup>b</sup> D<sup>ø7</sup> C



el ha - el ha - ka - dosj.

Voorspel: maat 5  
tot en met maat 8

# Jigdal

Chazzan, Koor & Piano

Louis Lewandowski

Gravure: M.D. Polak

**Con moto** (♩ = c. 100)

Jig - dal E - lo - him chai w' - jisj - ta - bach,

5 nim - tsa w' - en et el m' - tsi - oe - to. E -

9 chad w' - en ja - chid k' - ji - choe - do,

13 ne - e - lam w' - gam en sof l' - ach - doe - to, w' -

17 gam en sof l' - ach doe - to.

21 lo na - a -

En lo d' moet ha - goef w' - e - - no

25 roch e - lav k' - doe - sja - to. Kad - mon l' -

29 chol da - var a - sjer niv<sub>3</sub> - ra, ri - sjon w' -

33 en re - sjit l' - re sji - to. Hi - no A -

37 don o - lam l' - chol no - tsar, jo - re g'doe - la -

41 to oe - mal - choe - to. Sje - fa n'woe - a -

45 to n' - ta - - no,  
el an - sje s'goe -

49 el an - sje s' - goe - la - to,  
- la - to, el an - sje s' - goe -

53 w' - tif - ar - to, w' - tif - -  
la - to,

57 - ar - to. Solo Me - tim j' - cha - je El b' -

61 row \_\_\_\_\_ chas - do, ba - roech a - de ad sjem

Musical notation for measures 61-64. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The melody in the treble clef starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5, then a quarter note D5, and a half note E5. The bass clef accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a key signature change to one sharp (F#) in measure 63.

65 t'hil - la - to, me - tim j' -

Musical notation for measures 65-67. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The melody in the treble clef has a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The bass clef accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a key signature change to one sharp (F#) in measure 66.

68 cha - je \_\_\_\_\_ El b' - rov \_\_\_\_\_ chas - do,

Musical notation for measures 68-70. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The melody in the treble clef starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5, then a quarter note D5, and a half note E5. The bass clef accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a key signature change to one sharp (F#) in measure 69.

71 ba - roech a - de ad \_\_\_\_\_

Musical notation for measures 71-73. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The melody in the treble clef has a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The bass clef accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a key signature change to one sharp (F#) in measure 72.

74 sjem t' - hi - - la - - - to.

Musical notation for measures 74-76. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The melody in the treble clef has a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The bass clef accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a key signature change to one sharp (F#) in measure 75.

Lang voorspel vooraf  
want eerste lied dienst

# Ma Towoe

Koor & Piano

Louis Lewandowski

Gravure: M.D. Polak

Maestoso (♩ = c. 112)

The first system of the musical score is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a piano (p) dynamic marking. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

7 *mf*

The second system continues the piece, marked mezzo-forte (mf). It includes the vocal line with the lyrics: "Ma to - voe o - ha le - cha\_". The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

12 *p*

The third system is marked piano (p) and includes the vocal line with the lyrics: "Ja - a - kov, misj - k'no - te - cha\_". The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

15 **Let op Timing** *mf*

The fourth system is marked mezzo-forte (mf) and includes the vocal line with the lyrics: "Jis - - ra - el ma to - voe". A bold instruction "Let op Timing" is placed above the first measure. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

18 *f*

o - ha - le - cha Ja - - a - kov, misj - k'no -

21 *p*

Let op Timing

te - cha Jis ra - el Wa - a -

24

ni b' - rov chas - - d' -

27 *mf*

cha a - vo, a - vo we -

30 *mf* *p*

te - - - cha esj - ta - cha we esj -

33 *mf* *p*

ta - cha we el he - chal kod - sje - cha, b' -

36 *pp* Dm

ji - - - ra - - - te - - - cha, b' -

38

ji - - - ra - - - e - - - cha.



# Ma Towoe

Machzor, p. 9

Eerst kaarsen aansteken  
en dan Ma Towoe

Louis Lewandowski  
Transpositie: M.D. Polak

Andante maestoso, stoer (♩ = c. 100)

Zang

Piano

*f*

1

Ma to - woe ma to - woe ma to - woe o - ha - le - cha Ja - a -

*f* *mf* *p*

8

kov misj - k'no - te - cha Jis - ra - el Wa - a -

*dolc*

*mf*

misj - k'no - te - cha Jisra - el

13 *dolc.*

ni be - rov\_ chas - de - cha a - wo\_ we - te - cha esj -

*mf*

17

- ta - cha - we esj - ta - cha - we el he - chal\_ kod - sje - cha be -

*f* *pp*

21

jir - a - te - cha el he - chal kod - sje - cha, be -

*f* *p*

25 Vorbeter

jir - a - te - cha b'jir - a - te - - - cha A - do

*cresc.* *mf*

32

nai a - haw - ti me - on be - te - cha oem - kom \_\_\_\_\_ misj -

35

kan ke - wo - de - cha Wa - a - ni esj - ta - cha we we - ech - ra - a ew - re

40

cha lif - ne A - do - nai o - - si Wa - a -

Chorus

43

ni te - fi - la - ti le - cha \_\_\_\_\_ A - do -

46 *dol.*

nai et ra - tson et ra - tson E -

49

lo - - - him be - rov chas - de -

52

cha a - ne - ni be - e - met jisj -

55

e - - - cha be - e - met jisj - e - cha.

# Enosj

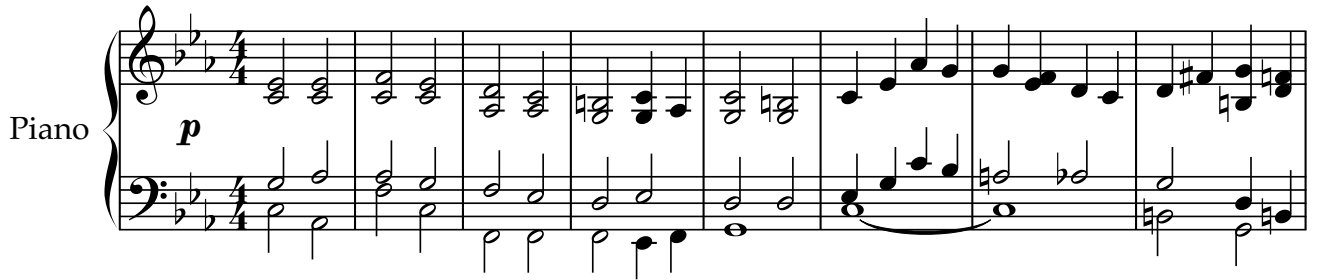
Koor & Piano

No. 227  
Psalm 103

Louis Lewandowski  
Gravure: M.D. Polak

**Molto lento** (♩ = c. 54)

Piano



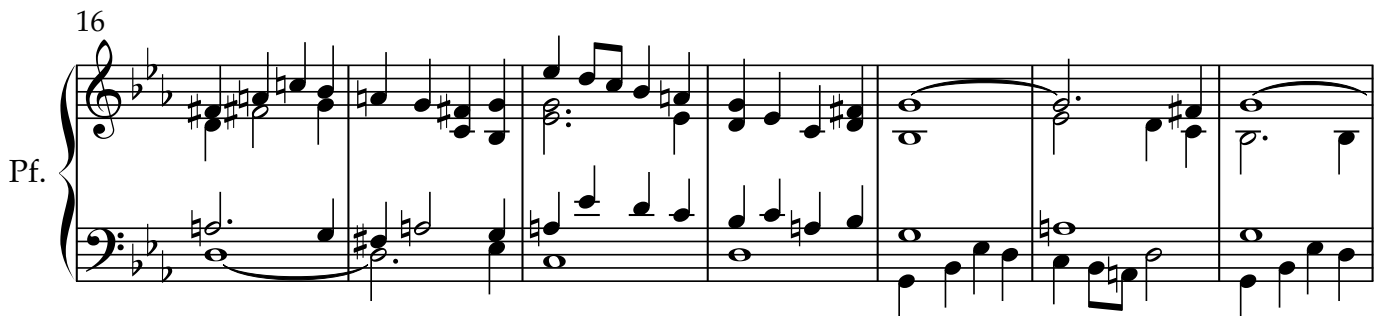
9

Pf.



16

Pf.




23

*pp*

Z.

E nosj k' cha-tsir ja mav, k'-tsits ha-sa de ken

Pf.



29 *p* *f* *pp* *p* *cresc.*

Z. ja - tsits. Ki roe ach av-ra bo w' e - ne-noe w' - lo ja-ki re - nu od m'ko-

Pf.

36 *mf* *p*

Z. mo. W' - che-sed A-do - nai me o - lam w' ad o - lam al j're -

Pf.

42 *mf* *p* *mf* *p*

Z. av, w' - tsid ka to liw - ne wa-nim w' - tsid - ka to liw - ne wa-nim w' -

Pf.

47 *dolce* *cresc.* *f*

Z. tsid\_ ka - to w' - tsid\_ ka - to liw - ne wa - nim,

Pf.

Enosj

53 **pp** mf

Z. E - nosj k' cha-tsir ja-mav k' - tsits ha - sa - de ken ja - tsits. Ki

Pf.

57 *cresc.* **f**

Z. roe - ach av - ra bo, w' - e - ne - noe w' - lo ja - ki re - noe od m' -

Pf.

61 **ff** **pp**

Z. ko - mo, w' - lo ja - ki - re - -

Pf.

65 **ppp**

Z. noe.

Pf.



# Adon Has'lichot

Voorzanger, Koor en Piano

Traditional

Arr. Haim Elisha

Gravure: M.D. Polak

**Allegro Moderato** (♩ = c. 120)

**p** Solo, cantor *rit.*

Zang

Ra - chum v' - cha - nun cha - ta - nu l' - fa - ne - cha ra - cheim a - lei - nu.

Piano

**mf** *a tempo*

Z.

A - don\_ ha - s' - li - chot A - don ha - s' - li - chot.

Pf.

**mf**

9

Z.

Bo - chein\_ l' - va - vot. Go - leh\_ a - mu - kot

Pf.

**ff** Tutti

13

Z.

Do - veir\_ tze - da - kot\_ Cha - ta - nu l' - fa - ne - cha

Pf.

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four systems. The first system is for the solo cantor (Zang) and piano (Piano). The second system is for the choir (Z.) and piano (Pf.). The third system is for the choir (Z.) and piano (Pf.). The fourth system is for the choir (Z.) and piano (Pf.). The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal lines. Dynamics range from piano (p) to fortissimo (ff). The tempo is marked Allegro Moderato, and the performance style includes a ritardando (rit.) at the end of the first system and a tutti (ff) marking at the beginning of the fourth system.

## Adon Has'lichot

17 *mf* Solo

Z. ra - cheim a - lei - nu. Ha - dur b' - nif - la - ot. Va - tik b'

Pf.

22

Z. ne - cha - mot. Zo - cheir b' - rit a - vot Cho - keir k' - la - yot.

Pf.

27 *ff* Tutti *f* Solo

Z. Cha - ta - nu l' - fa - ne - cha ra - cheim a - lei - nu. Tov u - mei - tiv la -

Pf.

32

Z. b' - ri - yot Yo - dei - a kol nis - ta - rot. Ko - veish

Pf.

Adon Has'lichot

36 *ff* Tutti

Z. a - vo - not. Lo - veish tze - da - kot. Cha - ta - nu l' - fa - ne - cha

Pf.

41 *mf* Solo

Z. ra - cheim a - lei - nu. Ma - lei za - ki - yot. No - ra

Pf. *mf*

46

Z. t' - hi - lot. So - lei - ach a - vo - not. O - neh b' - eit tza - rot.

Pf.

51 *ff* Tutti *f* Solo

Z. Cha - ta - nu l' - fa - ne - cha ra - cheim a - lei - nu. Po - eil

Pf. *ff* *f*

## Adon Has'lichot

56

Z. *mf*  
y'-shu - ot Zo - feh a - ti - dot. Ko - rei

Pf.

60

Z. *ff* Tutti  
ha-do - rot. Ro - cheiv a - ra - vot. Sho - mei - a t' - fi - lot.

Pf. *ff*

65

Z. *ff*  
T' - mim dei - ot. Cha - ta - nu

Pf. *ff*

68

Z. *rit.*  
l' - fa - ne - cha ra - cheim a - lei - nu.

Pf. *ff*

# Sim Sjalom

Seder Moadiem Lesimcha  
P. 178

Chassidische melodie  
Arr. Bonia Shur/M.D. Polak

Con moto (♩ = c. 110)

Piano *f*

4 Sim sja - lom to - wa oew-ra-cha,

Pf. *p*

7 chen wa - che - sedwe racha - mim weracha - mim a - le - noe we -

Pf.

10 -al kol Jis - ra - el we - al kol-Jis - ra - el a - me - cha. -

Pf.

Couplet 1

13 che - noea - wi - noe - koe - lanoe kee - chad be - or pa - ne - cha

Pf. *mf*

Sim Sjalom

17 *8va*-----|

Pf. ki-we-or pa - ne - cha na - ta - ta la - noe, A - do - nai E - lo - he - he -

20 **Refrein**  
Sim sja - lom to -

Pf. noe. Sim sja - lom

22 wa oew - ra - cha chen wa - che - sedwe

Pf.

24 racha - mimwe - racha - mim a - le - noe. we

Pf.

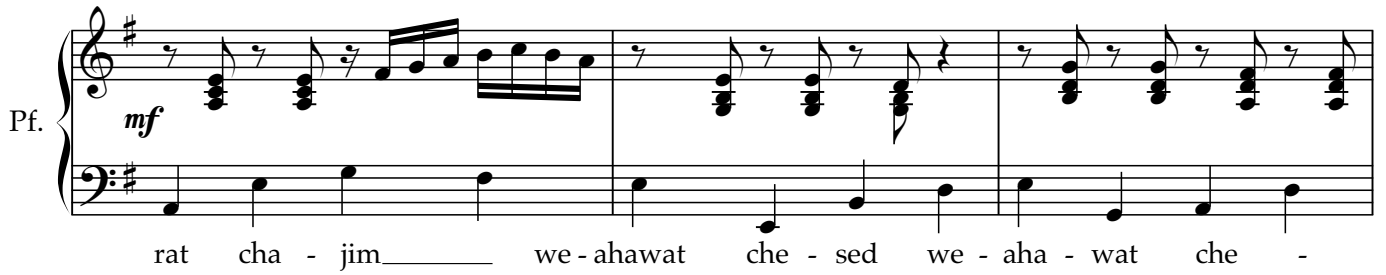
26 al kol Jis - ra - el we - al kol - Jis ra - el

Pf. a - me - cha

To -

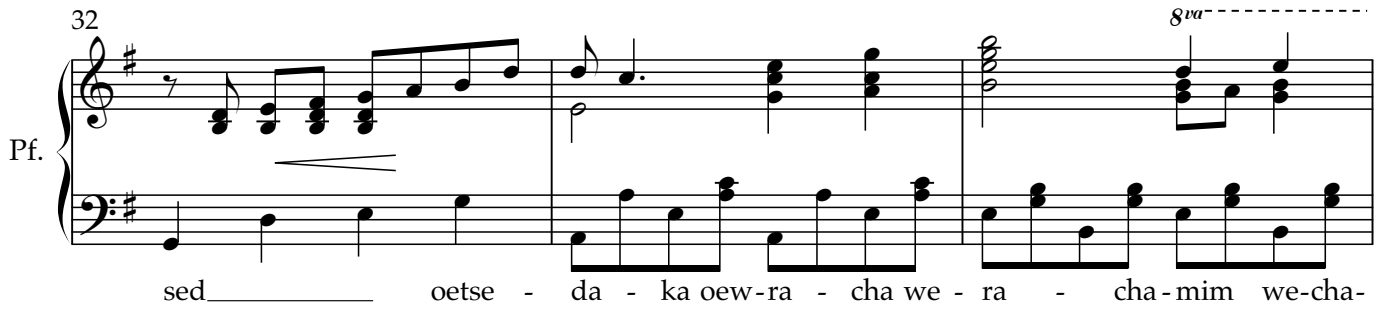
29 Couplet 2

Pf. *mf*



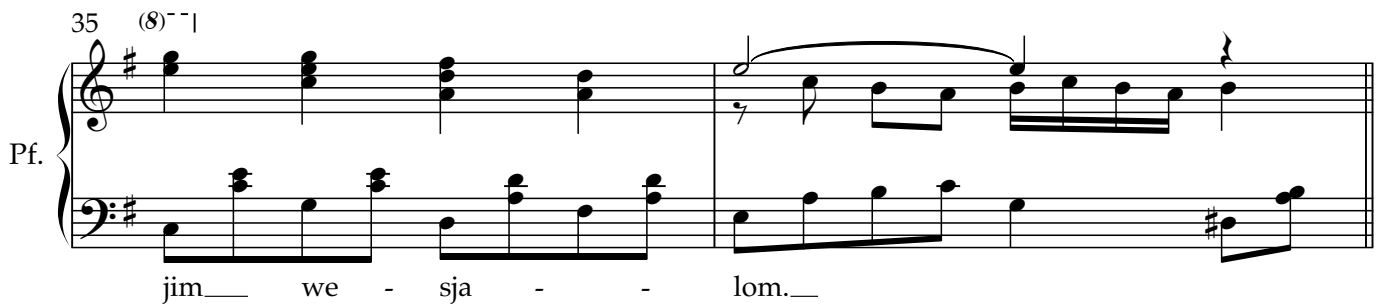
rat cha - jim we - ahawat che - sed we - aha - wat che -

Pf. *8va*



sed oetse - da - ka oew-ra - cha we - ra - cha-mim we-cha-

Pf. (8)<sup>7</sup>-1



jim we - sja - lom.

Refrein

37 *p*



37 Sim sja - lom to - wa oew-ra-cha, chen wa - che - sedwe -

40



40 racha mimwe - racha - mim a - le - noe we - al kol Jis - ra - el, we-

## Sim Sjalom

## Couplet 3

43 al kolJis - ra - el a - me - cha. tov we-tov be -

Pf. *f*

we - tov

46 e - ne - cha

Pf.

le - wa - rech\_ et am - cha\_ Jis - ra - el\_\_\_\_\_ be -

49

Pf.

chol\_ et\_ oewe- chol\_ sja-a\_ bi- sjlo - me - cha

53 Sim sja - lom to-wa oew-ra-cha.\_\_\_\_ chen wa - che sedwe racha-mimwe-racha-mim

Pf. *p*

57 a - le - noe\_ we - al kol Jis-ra-el we - al kolJis - ra - el a - me - cha. rit. . .

Pf.